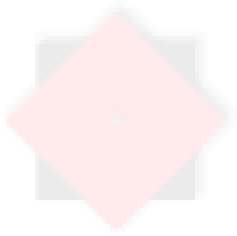


Programa de doutoramento en
Tradución & paratradución
Universidade de Vigo

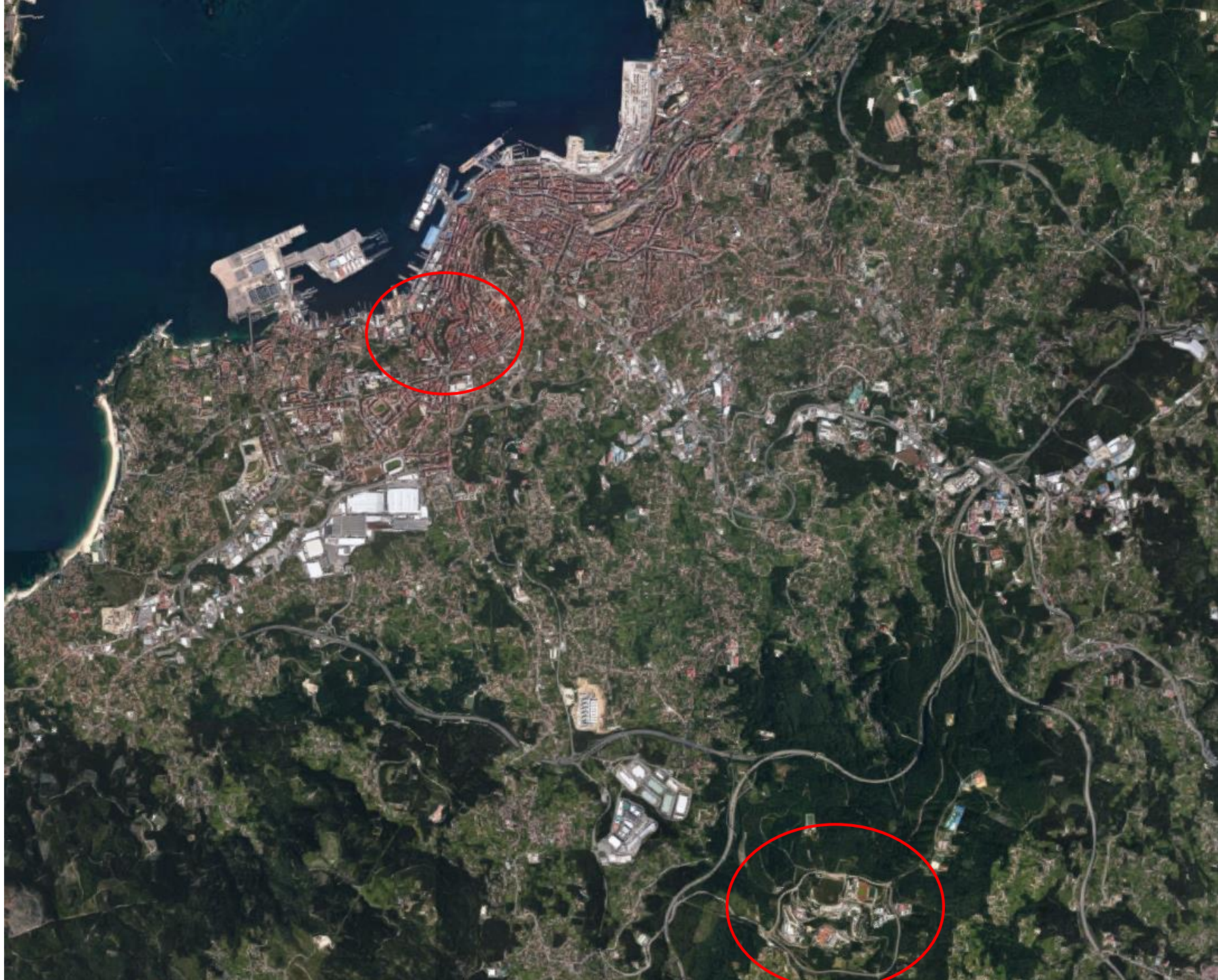
Alberto Álvarez Lugrís
Secretario da Comisión académica do Programa de doutoramento



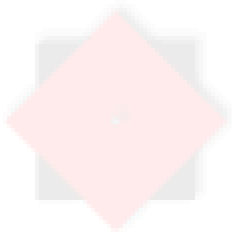
Programa de doutoramento en

Tradución & paratradución

Universidade de Vigo

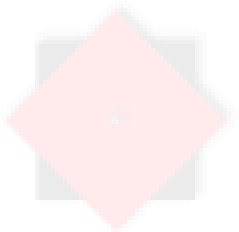


Universidade de Vigo





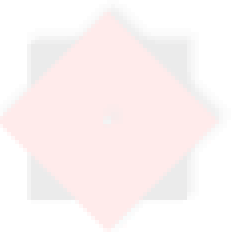




FFT – Facultade de Filoloxía e tradución

Infraestruturas e servizos

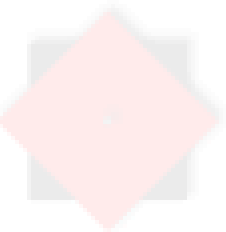
- laboratorios de idiomas
- laboratorios de interpretación
- aulas de informática para a docencia
- aula de informática de acceso libre
- medios audiovisuais nas aulas
- conexión inalámbrica a Internet



FFT – Facultade de Filoloxía e tradución

Infraestruturas e servizos

- **Biblioteca:**
 - aprox. 80.000 títulos
 - publicacións periódicas
 - catálogo informatizado
 - bases de datos electrónicas
 - revistas académicas electrónicas
 - ordenadores con acceso a Internet
 - sala de lectura
 - sala de investigación
 - salas de estudo para grupos



FFT – Facultade de Filoloxía e tradución

Infraestruturas e servizos

- acceso para persoas con discapacidades físicas
- cacifos de almacenaxe
- servizo de reprografía
- cafetería e comedor
- actividades culturais
- deportes
- asociacionismo e voluntariado

Departamento de Tradución e lingüística

- Docencia no Grao en Tradución e interpretación (e na antiga Licenciatura)
- Grupo de investigación **T & P**, Tradución & **Para**tradución
 - Programa de doutoramento en Tradución & **Para**tradución
 - Mestrado en Tradución para a comunicación internacional

Mestrado en Tradución para a comunicación internacional

MÓDULO A. Obrigatorio (materias de 6 ECTS, 1º cuad.)

- Xestión de memorias de tradución
- Metodoloxía da investigación
- Tecnoloxías e ferramentas lingüísticas
- Terminoloxía en tradución

MÓDULO B1: Tradución para a comunicación intercultural

MÓDULO B2: Tradución para o comercio internacional

MÓDULO C: Trabajo Fin de Mestrado

Mestrado en Tradución para a comunicación internacional

MÓDULO B1: Tradución para a comunicación intercultural (materias de 6 ECTS, Opt., 2º cuad.)

- Cine e tradución
- Tradución publicitaria
- Tradución de videoxogos
- Tradución e patrimonio
- Tradución e servizos culturais
- Textos e discursos especializados: Tradución de textos do ámbito da biomedicina

Mestrado en Tradución para a comunicación internacional

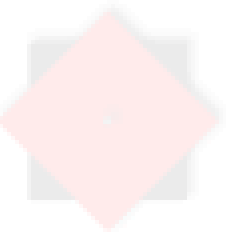
MÓDULO B2: Tradución para o comercio internacional (materias de 6 ECTS, Opt., 2º cuad.)

- Dereito aplicado á tradución
- Economía aplicada á tradución
- Estratexias de tradución en exportación/importación
- Tradución especializada xurídico-administrativa, 4 combinacións
- Tradución especializada económico-comercial, 4 combinacións
- Tradución e cooperación transfronteiriza

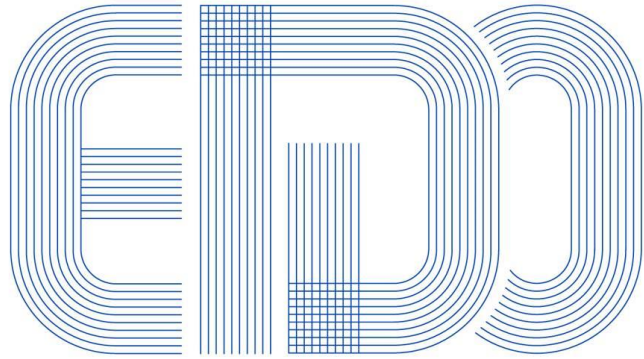
Mestrado en Tradución para a comunicación internacional

MÓDULO C: Trabajo Fin de Mestrado (6 ECTS, Obrigatoria, 2º Cuadrimestre)

- Tema libre
- Titorización personalizada
- Defensa ante tribunal
- Posibilidade de publicación



A EIDO – Escola internacional de doutoramento



A Escola internacional de doutoramento coordina, dirixe e xestiona os programas de doutoramento da Uvigo.

Xestiona os programas interuniversitarios e os convenios de colaboración



Programa de doutoramento en

Tradución & **para**tradución

Universidade de Vigo

Concepto de **para**tradución

O estudo pormenorizado das entidades iconotextuais, a análise das producións verbais, icónicas, verbo-icónicas e materiais que rodean, envolven, acompañan, introducen, presentan e prolongan o texto dunha encarga de tradución impuxeron a creación da nova noción de **para**tradución.



Programa de doutoramento en

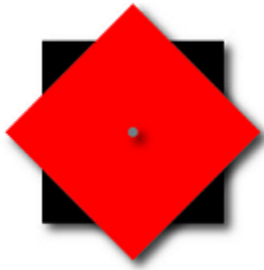
Tradución & **para**tradución

Universidade de Vigo

Concepto de **para**tradución

Aplicación metodolóxica en tres niveis:

- nivel empírico: análise dos elementos paratextuais, verbais e non verbais, provenientes de códigos semióticos como o visual e o auditivo, ligados ao texto obxecto de tradución, así como as estratexias de tradución específicas que requiren eses elementos paratextuais;
- nivel sociolóxico: estudo dos axentes, as normas, os procedementos e as institucións relacionadas co proceso tradutivo e todas as súas fases;
- nivel discursivo: reflexión sobre os discursos sobre a tradución que guían o seu funcionamento, que a conceptualizan e que aseguran o seu papel na sociedade.



Programa de doutoramento en

Tradución & **para**tradución

Universidade de Vigo

Concepto de **para**tradución

A novidade de pensar a paratraducción reside en tentar describir o que une os tres niveis devanditos, coa fin de estruturar un posicionamento metodolóxico común situado na periferia da tradución, concretamente nos **limiares** da tradución, **nas marxes** da tradución e **á marxe** da tradución, sempre atento a todo o que inflúe ou determina o proceso de tradución e que escapa aos esquemas tradicionais baseados no texto traducido.



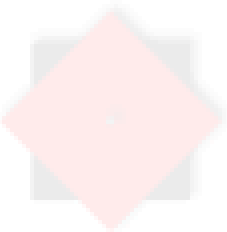


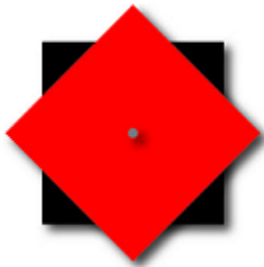
Programa de doutoramento en
Tradución & paratradución
Universidade de Vigo

Páxina web do programa de doutoramento:

<http://paratraduccion.com/doctorado>

- Información administrativa, académica e científica
- Blog
- Calendario
- Actividades formativas
- Bolsas propias





Programa de doutoramento en Tradución & paratradución

Universidade de Vigo

Criterios de acceso ao programa de doutoramento

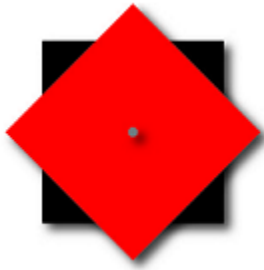
- 300 créditos de formación superior: Grao + mestrado ou Licenciatura
 - [Listaxe de mestrados preferentes](#)
- nivel C1 do CEFRL (Common European Framework of Reference for Languages) en dúas linguas
- perfil académico e/ou profesional axeitado
- Convenio co ISCAP



Programa de doutoramento en
Tradución & paratradución
Universidade de Vigo

Criterios de acceso ao programa de doutoramento

- Convenio co ISCAP-IPP
 - Reserva dun mínimo de 4 prazas
 - Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas
 - Mestrado em Intercultural Studies for Business
 - Fomentar o intercambio de investigadores: actividades formativas, dirección de teses

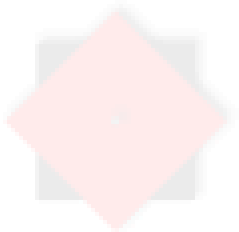


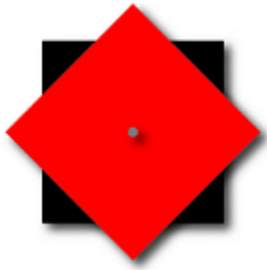
Programa de doutoramento en
Tradución & paratradución
Universidade de Vigo

Preinscripción e matrícula en liña

<https://matricula.uvigo.es>

Dúbidas, consultas: alugris@uvigo.es

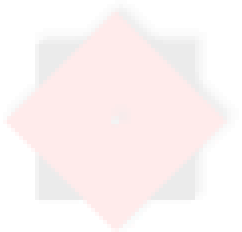




Programa de doutoramento en
Tradución & paratradución
Universidade de Vigo

Procedencia do noso alumnado

- España
- Portugal
- Brasil
- Reino Unido
- Francia
- Alemaña
- Venezuela
- Cuba
- Irán
- Iraq

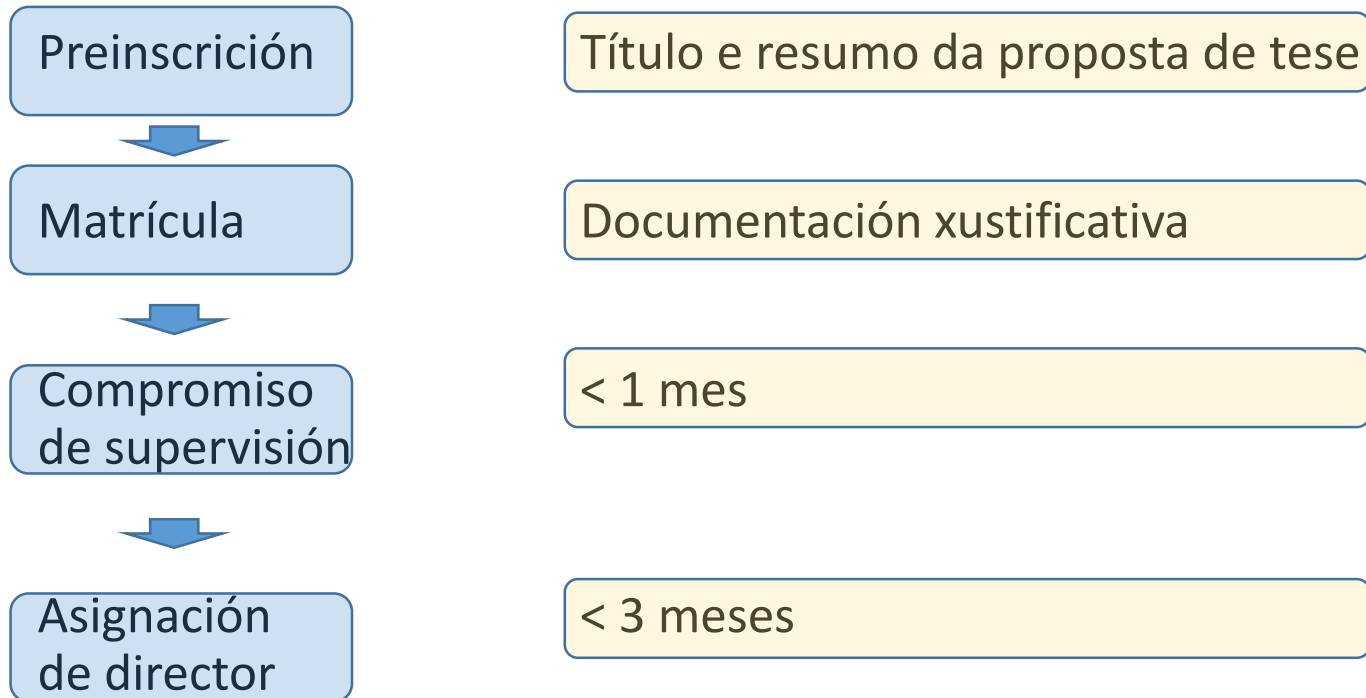


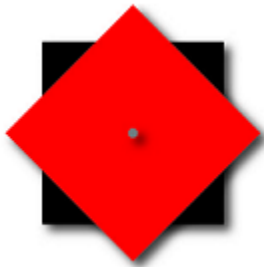


Programa de doutoramento en Tradución & paratradución

Universidade de Vigo

Estrutura do programa

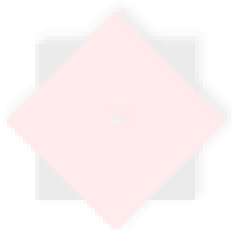
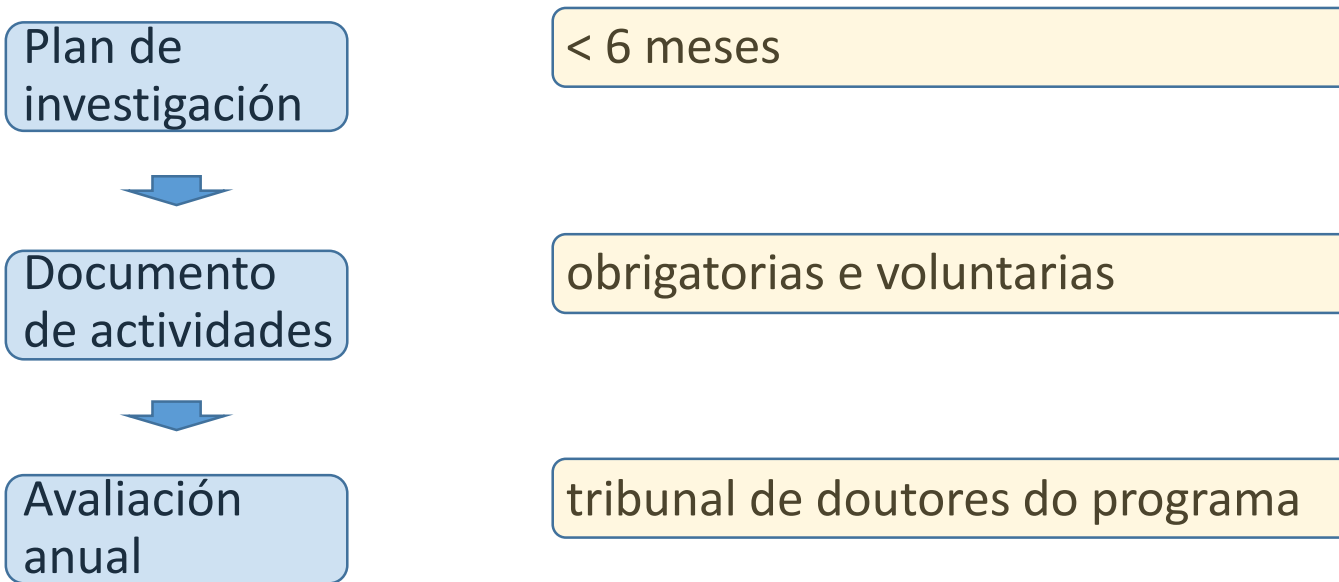




Programa de doutoramento en Tradución & paratradución

Universidade de Vigo

Estrutura do programa





Programa de doutoramento en

Tradución & paratradución

Universidade de Vigo

Estrutura do programa

Duración máxima: 3 anos + 1 (+1) a tempo completo
5 anos + 2 (+1) a tempo parcial

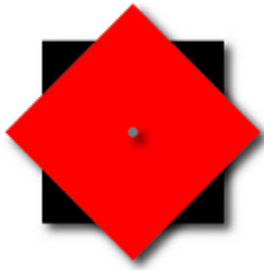
Duración mínima: 18 meses



Actividades e seminarios formativos propios

O doutoramento é o período de realización da tese.

- Seminarios formativos breves obrigatorios: [listaxe](#)
 - Alumnado non presencial
- Outras actividades: cursos, conferencias
 - ➔ Documento de actividades



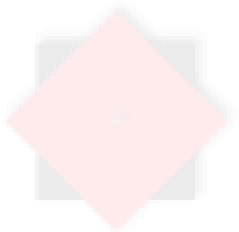
Programa de doutoramento en
Tradución & paratradución
Universidade de Vigo

Liñas de investigación

Transdisciplinariade

Paratradución: concepción holística da tradución

[Listaxe de liñas de investigación](#)





Publicacións que empregan o concepto de paratradución

- 1. Impactos e citas.** Traballos de persoas alleas ao grupo T&P. 97 publicacións en alemán, catalán, chinés, español, francés, galego, grego, inglés, italiano, portugués brasileiro e ruso. ([pdf](#)).
- 2. Bibliografía do grupo T&P.** Máis de 300 referencias bibliográficas. Libros, capítulos, artigos en revistas, artigos de blog, producións audiovisuais ([Píldoras T&P](#), [Zig-zag](#), [Exit](#)). ([pdf](#)).



Programa de doutoramento en

Tradución & **para**tradución

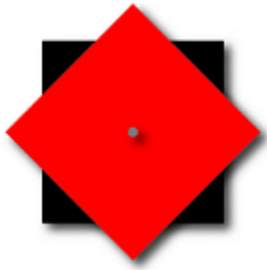
Universidade de Vigo

Bolsas de mobilidade propias

Bolsas de viaxe para asistencia a cursos, congresos ou estadias de investigación fóra de Vigo.

Adquisición de bibliografía

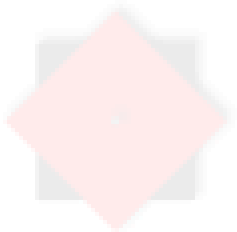
Convocatoria de adquisición de libros e outros materiais de consulta



Programa de doutoramento en
Tradución & paratradución
Universidade de Vigo

Teses

1. Teses defendidas: [listaxe](#)
2. Teses en curso: [alumnos e títulos](#)



Obrigado! Moitas grazas!

Alberto Álvarez Lugrís

Facultade de Filoloxía e tradución

Universidade de Vigo

alugris@uvigo.es

[http://www.pاراتraduccion.com/doctorado](http://www.paratraduccion.com/doctorado)

Nas redes sociais:

paratraduccion - alugris

